

Archivo de origen: ALMaz_Mazatlán_Taller_Gramática Amena_fp_2012

Video: (SCO)

Audio: (SCO)

Unidad didáctica: Descripción de animales

Módulo textual: Descripción en presente de la 1ª y 2ª SG: Naxín nguijñá (Venado)

Lengua: Mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Autores: Ma. Isabel Bolaños Zarate, Sandra Abigail Rayón Reyes, Herminio Aguilar Marín

Fecha: Abril 27 del 2012

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Facilitador: Fabio Pettirino

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Naxín nguijñá

An xi mina naxín nguijñá ñujún mani ndu kua jó mani likaná ku jo' nindana ngu mani xkaná ñú lajchi jki, jie jkia ku isua chan kjuan xkuan ngu mani ndsubaa ku kjín mani nda niña nguijñá batejían jkinia nijmié xka nijmá ku kijdee xka xi sakuyana ndiyana jtín nijtín jkiniá naxa nga kui basienku yajuna bejtua xi tajñú ku jti nijtín xi nguixun samé mié tsikienná xi ngatá tsié mie niya basién an jkiña. Nna ienrá ku kusunra xi matsijién.

Ji xi mirí naxín nguijñá ñujún mani ndsukuí jo mani likari ku jó nindari ngu mani xkari ní lijchí jkí jié jkiji ku isují chán jkuán xkuin ngu maní ndubí ku jkin maní nda niñí nguijñá jtámejinjí chiniejí nijmié xká nijmá ku kijke xka xi sakúyari ndiyarí jtín nijtín chinieji naxá nga kuí basienkurí yajurí bejtují xi tajnu ku jtínnijtin xii nguixún samé mié tsikienrí xi ngata tsié mié niyabasién an jkinñana ienrá ku kusunrá xi matsijién.

naxín nguijñá

An xi mina naxín nguijñá ñujún mani ndukua
jò mani likaná ku jò nindana ngu mani
xkaná nú lajchí jkí, jie jkia ku isua chan
kjuan xkuan ngu mani ndsubaa ku kjín
mani nda niña nguijña batejían jkinia nijmié
xka nijmá ku kijkee xka xi sakuyana ndiyana
jtin nijtin jkinia naxa nga kui basienku yajuna
bejtua xi tajnú ku jtinnijtin xi nguixun samé mié
tsikienná xi ngatá tsié mié niya basién an jkina-
na ienrá ku kusunra xi matsijién

jí xi mirí naxín nguijñá ñujún mani ndsukuí
jò mani likari ku jò nindari ngu mani xkari
ní lijchí jkí jie jkijí ku isují chan jkuán
xkuín ngu maní ndubí ku jkin maní nda niñí
nguijña jtámejínjí chiniejí nijmié xka nijmá
ku kijke xka xi sakúyarí ndiyarí jtín nijtin chiniejí
naxa nga kui basienkurí yajurí bejtují xi tajnú ku
jtinnijtin xi nguixun samé mié tsikiénrí xi ngata
tsié mié niyabasién an jkinñana ienrá ku kusunra
xi matsijién

Fig. 1. Descripción en presente de la 1ª y 2ª SG: Naxín nguijñá.

Video: (SCO)

Audio: (SCO)

Unidad didáctica: Descripción de animales

Módulo textual: Corrección de la Descripción en presente de la 1ª y 2ª SG: Naxín nguijñá

Lengua: Mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Autores: Ma. Isabel Bolaños Zarate, Sandra Abigail Rayón Reyes, Herminio Aguilar Marín

Fecha: Abril 27 del 2012

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Naxín nguijñá

An xi mina naxín nguijñá, ñujún mani ndsu kua jó mani likaná ku jo' nindana, ngu mani xkaná ku lijchi jki, jie jkia ku isua kian chán kjuán xkuan, ngu mani ndsuba, ku kjín mani ndaniña, nguijña batejian, kjinia nijmié xka nijmá ku kixkje xka xi sakuyana ndiyaxa xtjin nixtjín xkjiniá naxa, nga kui basion yajuna, bextjua tajnú ku nguixún samé mié tsikienná^{viená} ku xi ngatá tsié mie niya basién, an jkiña. Nna ienrá ku kusunra xi matsijién. Kjiñá jenná ku asiená kuní kusunra naxinandá.

Ji xi mirí naxin nguijñá ñujún mani ndsukuí jo mani likari ku jó nindari ngu mani xkari lijchí xkjí, jié xkjiji, ku isuji, chán jkuán xkuin, ngu maní ndubí, ku xkjin maní nda niñí nguijñá xtjámejín chiniejí nijmié, xká nijmá ku kixkje xka xi sakúri ndiya xtjín nixtjín chinieji naxá nga kuí basion yajurí bextjují xi tajnu ku ku nguixún samé mié tsikienrí xi ngata tsié mié niyabasién. jkinña ienri ku asieri kuní kusura naxinandá.

naxín nguijñá

An xi mina naxín nguijñá, ñujún mani ndukua
 jo mani likaná ku jo nindana, ngu mani
 xkaná ^{ku} lajchi jki, jie jkia ku isua ^{chan}
 kjuán xkuan, ngu mani ndsubaa, ku kjín
 mani nda niña, nguijña batejian, ^{kijmía} jkinia nijmie,
 xka nijmá. ku ^{kijmía} kijkee xka xi sakuyana ndiyana
 jtín niytin jkinia naxa, nga kui basien ^{ku} yajuna,
 bejtua ^{ku} xi tajnú ku jtín ^{ku} nguixún samé mie
 tsikienna, xi ngatá tsié mie niya basién. an jkina-
 ma ienra ku kusunra xi matsijien
 jñá jenná ku asiená kuni kusunra naxinanda'

jí xí mirí naxín nguijñá ñujún mani ndsukuí
 jo mani likari ku jo nindari ngu mani xkari
 ní lijchí jki, jie ^{ku} jkiji, ku isuji, chan jkuán
 xkuin, ngu mani ndubi, ku jkin mani nda niñi
 nguijñá ^{ku} jtámejini ^{ku} chinieji nijmie, xká nijmá
 ku kijke xka xi sakuyari ndiyar ^{ku} jtín niytin chinieji
 naxa nga kui basien ^{ku} yajuri bejtui xi tajnu ku
 jtinniytin ^{ku} nguixún samé mie tsikienri xi ngata
 tsié mie niyabasién. an jkinñana ienra ku kusunra
 xi matsijien ^{ku} asiená kuni kusunra naxinanda'

Fig. 2. Corrección de la Descripción en presente de la 1ª y 2ª SG: Naxín nguijñá

Video: Ponencia_4

Audio: Ponencia_4

Unidad didáctica: Descripción de animales

Módulo textual: Versión final de la Descripción en presente de la 1ª y 2ª SG, y 1ª PL: Naxín nguijñá

Lengua: Mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Autores: Ma. Isabel Bolaños Zarate, Sandra Abigail Rayón Reyes, Herminio Aguilar Marín

Fecha: Abril 27 del 2012

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

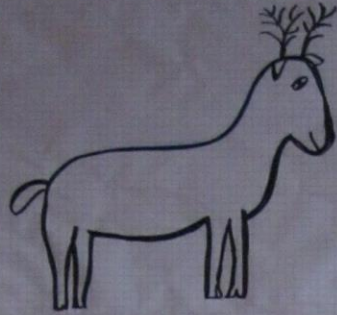
Naxín nguijñá

An xi mina naxín nguijñá, ñujún mani ndsu kua jó mani likaná ku jó' nindana, ngu mani xkaná ku lijchi jki, jie jkia ku isu kjia chán kjuán xkuan, ngu mani ndsuba, ku kjín mani ndaniña, nguijña batejian, kjinia nijmié, xka nijmá ku kikje xka xi sakuyana ndiya tjín nitjín kjinia naxa, nga kui basión yajuna, betjua tajñú ku nguixún samé mié tsikiená ku xi ngatá tsié mie niya basién. An kjiñaña ienrá, kjiñá jenná ku asiená kuni jkusunra naxinandá.

Ji xi mirí naxin nguijñáñujún mani ndsukui jo mani likari ku jó nindari ngu mani xkari lijchi kjí, jié kjiji, ku isuji, chán kjuán xkuin, ngu mani ndubí, ku kjin mani nda niñí nguijñá tjámejin chiniejí nijmié, xká nijmá ku kikje xka xi sakúri ndiya tjín nixtjin chinieji naxá nga kuí basion yajurí betjují xi tajnu ku nguixún samé mié tsikierí xi ngata tsié mie niyabasién jkinña ienri ku asieri kuní kusunra naxinandá.

Jin xi minají naxinguijñá ñujun maní ndsukuajin jó mani likanajin ku jó nindanajin tjinnajin ngu xká xi ni lijchí jié kjuanji ku isujin chan kjuajin kjin maní ndaniñajin nguiñá tjamejinji chinienji nijmie ku xká nijmá ku kijke xkaa xi sakunajin ndiya tjín chiniejín naxa nga kui tsasión yajunajín betjunjin xi tajñú ku nguixan samé mié tsikiennajín, xi ngata tsié mié niya basien kjiña jenáyin ku asienajin kuni kusura naxinandá.

Naxin nguijná



An xi mina naxin nguijná, ñujún mani ndsu-
kua, jò mani likaná ku jò nindana, ngu
mani xkaná ku lijchi jki, jie jkia ku
isu kjia chán kjuán xkuan, ngu mani ndsu-
ba ku kjin mani ndaniña, nguijná batejian kjinia
nijmie, xka nijmá, ku kikje xka xi sakuyana ndiya
tjin nitjin kjinia naxa, nga kui basion yajuna, betjua
tajnú ku nguixún same mie tsikiená ku xi ngatá
tsié mie niya basién. An kjiñana ienrá, kjiña
jenna ku asiená kuni jkusunra naxinanda.

* Ji ximiri naxin nguijná ñujún mani
ndsukui jò mani Likari ku jò nindari ngu
mani xkari lijchi Kji, jie Kji, ku isuji, chán
jkuán xkuin, ngu mani ndubi, ku Kjin mani nda
niñi nguijná tjameji chinieji nijmie, xka nijmá
ku kikje xka xi sakúri ndiya tjin chinieji
naxa nga kui basion yajuri betjuji xi tajnú ku-
nguixún same mie tsikieri xi ngala tsié mie
niyabasién jkinña ienrá ku asieri kuni jkusunra
naxinanda.

* Jin ximinaji naxinguijná ñujun mani ndsukvajin
jò mani likanajin ku jò nindana jin naxin ngu
xka xi ni lijchi jie kjuanjí ku isujin chán kjuajin
Kjin mani ndaniñajin nguina tjamejinji chinieji nijmie
ku xka nijmá ku kikje xka xi sakunajin ndiya tjin
chiniejin naxa nga kui tsasion yajunajin betjunjin
xi tajnú ku nguixan same mie tsikienajin, xi ngala
tsié mie niya basién kjiña jenajin ku asienajin
kuni kusura naxinanda.

Fig. 3. Versión final
de la Descripción
en presente de la
1ª y 2ª SG, y 1ª PL:
Naxín nguijná

Video: (SCO)

Audio: (SCO)

Unidad didáctica: Descripción de animales

Módulo textual: Descripción en presente de la 1ª PL, en pasado de la 1ª y 2ª SG y de la 1ª PL, y en futuro de la 1ª SG: Naxín nguijñá

Lengua: Mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Autores: Ma. Isabel Bolaños Zarate, Sandra Abigail Rayón Reyes, Herminio Aguilar Marín

Fecha: Abril 27 del 2012

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Jin xi minajín naxinguijná ñujun maní ndsukuajín jó mani likanajin ku jó nindanajin jtinnajin ngu xká xi ní lijchí jié jkuanjí ku isujin chan kjuajín jkin maní ndaninajín nguñá jtamejinjí chinienjí nijmie ku xká nijmá ku kijke xkaa xi sakunajín ndiyanajín jtín jintín chiniejí naxa nga kui basión yajunajín bejtunjín xi tajñú ku jtín nijtín xi nguixun(?) samé mié tsikiennajín xi ngata tsié mié niya basién jkiñanajín ienrá ku ngu kusún xi matsijién.

(pasado)

An xi kimina naxinguijñá nujún kuán ndsukua jó kuán likana ku jó nindana kuajtinná ngu xká lijchí jie jkía ku isuá chan jkuán xkuan jkin kuan ndaniña nguijñá tsatejían tsajkían nijmié ku xka nijmá ku kijke xka xi kisakuna ndiyaná jtín nijtín tsajkinniá naxa nga kuí tsasión yajuna jejtua xi tajnú ku jtín nijtin xi nguixún tsajmia kitsakjuán samé mie tsikienna xi ngata tsie mie niya basien kuajtinna ienra ku ngu kusun xi kutasijién.

Ji xi kimirí naxinguijñá nujún kuan ndsukuí jo kuan likarí ku jó nindará kuajtinirí ngu xka xi ní lijchí jie jkuíj ku isují chan jkuan xkuin jkin kuan ndaniñi nguijñá tsitajmiéjinjin kichinieji nijmié ku xka nijmá ku kijke xka xi kisakuyari ndiyarí jtín nijtin kichiniejí naxa nga kui tsasion yajuri jejtují xi tajñu ku jtín nijtin xi nguixun tsijkunjí same mié tsikienrí xi ngata tsié mie niya basién kuajtinrí ienra ku ngu kusun xi kuatsjién

Jin xi naxinguijñá kuají kuajtinnajin ñujun ndsukuajin jo kuan likanajin ku jó nindanajin lajchí kuan xkanajin é jkuanjin ku isujkuajin chan jkuan xkuanjin kuajtinnajin ndsubajin ku kuajtinnajin jkin ndaniñajin nguijñá mitsujinjin tsichijin nijmie ku xka nijma ku kijke xka xi kisa kunajin ndiyanajin jtín nijtin kichiñiji naxa kui xi tsasionnaji yajunaji bejtujin xi tajñú ku jtín nijtin xi nauixún(?) tsijkunii same mié tsikiennajin xi ngata tsie mie basien niya basién kuajtinna ienra' ku ngu kusún xi kuatsijien.

Futuro

An xi naxinguijñá kuan ñujún kuan dsukúa jó kuan likana jo kuan nindana ngu kuan xkaná xi ní lijchí jié kuan ku isua chan kuan xkuán ngu ndsuba kuajtin ku jkin kuan nda niña nguijñá kuatejían kuajkián nijmié ku xka nijmá ku kijke xka xi sakuyana ndiyana jtín nijtin skinia naxu nga kui kuasión yajuna kuejtua xi tajnú ku jtínijtin xi nguixun same mié tsikienna xi ngata tsie mie niya basién an kuajtinna ienra ku ngu kusun xi kuatsijién.

jin xi minajin naxinguijnā nujun manī ndsukuajin
 jó mani likanajin ku jó nindanajin jtinnajin ngu xká xi ní
 lijchí jie jkuanjí ku isujin chan jkuajin jkin maní ndaninajin
 nguina jtamejiní chinienjí nijmie ku xká nijmā ku kijke xká
 xi sakunajin ndiyana jin nijtín chinienjí naxa nga kui basión
 yajunajin bejtunjin xi tajnú ku jtín nijtín xi nguixún samé mie
 tsikiennajin xi ngata tsie mie niya basién jkinanajin ienrá ku
 ngu kusun xi matsijien.

(pasado)

An xi Kimina naxinguijnā nujun kuan ndsukua jó kuan likana
 ku jó nindana kuajtinnā ngu xká lijchí jie jkíá ku isuá chan
 jkuan xkuan jkin kuan ndaniña nguina tsatejin tsajkian
 nijmie ku xká nijmā ku kijke xká xi kisakuna ndiyana jtín
 nijtín tsajkinná naxa nga kui tsasión yajuna jejtua xi tajnú
 ku jtín nijtín xi nguixún tsajmia kitsajkuan samé mie tsikien-
 na xi ngata tsie mie niya basién kuajtinnā ienra ku ngu kusun
 xi kuatsijien

ji xi kimirí naxinguijnā nujun kuan ndsukui jó kuan likari
 ku jó nindari kuajtirí ngu xká xi ní lijchí jie jkují ku isují
 chan jkuan xkuan jkin kuan ndaniñi nguina tsitajmiejinjin
 kichinieji nijmie ku xká nijmā ku kijke xká xi kisakuyari
 ndiyari jtín nijtín kichinieji naxa nga kui tsasión yajuri xi
 jejtují xi tajnú ku jtín nijtín xi nguixún tsijkunji same mie
 tsikienní xi ngata tsie mie niya basién kuajtirí ienra ku
 ngu kusun xi kuatsijien

jin xi naxinguijnā kuanjé kuajtinnajin nujun ndsukua jin jó
 kuan likanajin ku jó nindanajin lijchí kuan xkanajin é
 jkuanjín ku isujkuajin chan jkuan xkuanjín kuajtinnajin
 ndsubajin ku kuajtinnajin jkin ndaninajin nguina mitsujin-
 jin tsichijin nijmie ku xká nijmā ku kijke xká xi kisakunajin
 ndiyana jin nijtín ~~tsajkinná~~ kichinieji naxa kui xi tsasionnaji
 yajunaj bejtunjin xi tajnú ku jtín nijtín xi nguixún tsijkunji same

Fig. 4. Descripción en presente de la 1ª PL, en pasado de la 1ª y 2ª SG y de la 1ª PL, y en futuro de la 1ª SG: Naxín nguijná

mie tsiklennajin xi ngata tsie mie ~~basien~~ nrya basien
 kuajtinna ienra ku ngu kusun xi kuatsijen
Futuro
 An xi naxinguijña kuan ñujin kuan dsukua jo kuan likana
 jo kuan nindana ngu kuan xkanda xi ni lijchi jie kuan kuixia
 chan kuan xkuin ngu ndaba kuajtín ku jkin kuan nda nina
 nguijña kuatejain kuajkin nijmie ku xka nijma ku kijke
 xka xi sakuyana ndiyana jtin nityin skinia naxu nga kui
 kuasion yajuna kuejtua xi tajna ku jtinijtin xinguijñ same
 mie tsiklenna xi ngata tsie mie nrya basien an kuajtinna ienra
 ku ngu kusun xi kuatsijen.

Fig. 5. Descripción en presente de la 1ª PL, en pasado de la 1ª y 2ª SG y de la 1ª PL, y en futuro de la 1ª SG: Naxín nguijña (continuación).

Video: (SCO)

Audio: (SCO)

Unidad didáctica: Descripción de animales

Módulo textual: Corrección de la Descripción en presente de la 1ª PL, en pasado de la 1ª y 2ª SG y de la 1ª PL, y en futuro de la 1ª SG: Naxín nguijñá

Lengua: Mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Autores: Ma. Isabel Bolaños Zarate, Sandra Abigail Rayón Reyes, Herminio Aguilar Marín

Fecha: Abril 27 del 2012

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Jin xi minajín naxinguijná ñujun maní ndsukuajín jó mani likanajin ku jó nindanajin xtjinnajin ngu xká xi ní lijchí jié xkjuanjí ku isujin chan xkjuajín xkjin maní ndaniñajín nguñá xtjamejinjí chinienjí nijmie ku xká nijmá ku kijke xkaa xi sakunajín ndiya xtjín jixtjín chiniejín naxa nga kui basión yajunajín bextjunjin xi tajñú ku nguixan samé mié tsikiennajín, xi ngata tsié mié niya basién xkjiñanajín ienrá ku ngu kusun xi matsijién. Kjiná jenáyin ku asienajin kuni kusura naxinandá.

(pasado)

An xi kimina naxinguijña nujún kuán ndsukua jó kuán likana ku jó nindana kuáxtjinná ngu xká lijchí, jie xkjían ku isu chan xkuán xkuan xkjin kuan ndaniña nguijña tsatejían tsajkjían nijmié ku xka nijmá ku kixkje xka xi kisakuna ndiya xtjín nixtjín tsaxkjiniá naxa nga kuí tsasión yajuna jextjua xi tajnú ku nguixún, kitsakjuán samé mie tsikienna xi ngatá tsie mie niya basien. kuajtinna ienra ku ngu kusun xi kutasigién kisejña asiena kunia kusura naxinandá.

Ji xi kimirí naxinguijñá nujún kuan ndsukuí jo kuan likarí ku jó nindarí kuajtinirí ngu xka lijchí, jie xkjíjí ku isu kuanji chan xkjuan xkuin xkjin kuan ndaniñi nguijñá tsitajmijiji kichinieji nijmié ku xka nijmá ku xkixkje xka xi kisakuyari ndiya xtjín nijtin kichiniejí naxa nga kui tsasion yajuri jétjují xi tajñu ku nguixun, tsixkjunjí same mié tsikienrí. xi ngata tsié mie niya basién kuajtinrí ienra ku ngu kusun xi kuatsjién. Kisejña jenri ku asieri kunía kusunra naxinandá.

Jin xi naxinguijña kuají kuaxtjinnajin ñujun ndsukuajin jo kuan likanajin ku jó nindanajin lajchí kuan xkanajin e jkuanjin ku isujkuajin, chan kuanjin kuaxtjinnajin ndsubajin ku kuatjinnajin xkjin ndaniñajin nguijña tsetsujjin tsichijin nijmie ku xka nijma ku kijke xka xi kisa kuxajin ndiya xtjin nixtjin kichinieji naxa, kui xi tsasio yajunaji bjextjujin xi tajñú ku naguixunanda tsijkunii same mié tsikiennajin. xi ngata tsie mie niya basién. Jenagin ku asienajin kisejña kunia ngu kusunra naxinanda.

Futuro

An xi naxinguijña kuaan ñujún kuan ndsukuá, jó kuan likana, jo kuan nindana, ngu kuan xkaná xi ní lijchí, jié kuan ku isu, chan kjuan xkuán, ngu kuan ndsuba. ku kjin kuan nda niña. nguijña kuatejían, kuakjían nijmié ku xka nijmá ku kijke xka xi sakuna ndiya tjín nitjin skinia naxa. nga kui kuasión yajuna, kuetjua xi tajnú ku nguixun, same mié tsikienna xi ngata tsie mie niya basién, jená ku asiena ku ngu kusun xi kuatsijién. Sejña kuni ngu kusunra naxinanda.

jin xi minajin naxinguijnā nujun manī ndsukuajin
 jō mani likanajin ku jō nindanajin jinnajin ngu xkā xi nī
 lijchī jiē jkuanjī ku isujin chan jkuajin jkin manī ndaninajin
 nguina jamejinjī chinienjī nijmie ku xkā nijmā ku kijke xkā
 xi sakunajin ndiyana jtin nujin chinienjin naxa nga kui basion
 yajunajin bejtunjin xi tajnū ku jtin nujin xi nguixun same mie
 tsikiennajin, xi ngata tsie mie niya basien jkinanajin ienra ku
 ngu kusun xi matsijien. *kjinā jenājin ku asienajin*
(pasado) kuni kusura naxinanda.
 An xi Kimina naxinguijnā nujun kuan ndsukua jō kuan likana
 ku jō nindana kuajtinnā ngu xkā lijchī, jiē jkin ku isua, chan
 jkuain xkuan jkin kuan ndanina nguina tsatejin tsajjin
 nijmie ku xkā nijmā ku kijke xkā xi kisakuna ndiyana jtin
 nujin tsajkinia naxa nga kui tsasion yajuna jettua xi tajnū
 ku jtin nujin xi nguixun, tsajmia kitsajkuan same mie tsikien
 na xi ngata tsie mie niya basien. kuajtinnā ienra ku ngu kusun
 xi kuatsijien *kisejā asienā kuni kusura naxinanda*
 ji xi kimiri naxinguijnā nujun kuan ndsukui jō kuan likari
 ku jō nindari kuajtinnā ngu xkā ~~xi~~ lijchī, jiē jkuji ku isujin
 chan jkuain xkuin jkin kuan ndanini nguina tsitajmiejin
 kichinieji nijmie ku xkā nijmā ku kijke xkā xi kisakuyari
 ndiyana jtin nujin kichinieji naxa nga kui tsasion yajuri xi
 jettujī xi tajnū ku jtin nujin xi nguixun, tsikunji same mie
 tsikienri, xi ngata tsie mie niya basien. kuajtinnā ienra ku
 ngu kusun xi kuatsijien *kisejā ~~nen~~ jeni ku asieri kuni*
kusunra naxinanda.
 jin xi naxinguijnā kuanjī kuajtinnajin nujun ndsukua jō
 kuan likanajin ku jō nindanajin lijchī kuan xkanajin
 jkuanjī ku isujin, chan jkuain xkuanjī kuajtinnajin
 ndubajin ku kuajtinnajin jkin ndaninajin nguina mitsujin
 tsichijin nijmie ku xkā nijmā ku kijke xkā xi kisakunajin
 ndiyana jtin nujin ~~tsaj~~ kichiniji naxa, kui xi tsasionnā
 yajunajī bejtujin xi tajnū ku jtin nujin xi nguixun *tsikunji same*

Fig. 6. Corrección de la Descripción en presente de la 1ª PL, en pasado de la 1ª y 2ª SG y de la 1ª PL, y
 en futuro de la 1ª SG: Naxín nguijnā

mie tsiklennajin. xi ngata tsie mie ~~basien~~ nrya basien.
 kuajtinna ienra ku ngu kusun xi kuatsijen ~~Jenagin~~ ku
 asienajin kisejña ^{kumi} ngu ~~kusunra~~ naxinanda.
 An xi naxinguijña kuan ~~nijun~~ kuan ndsukua, jo kuan likana,
 jo kuan nindana, ngu kuan xkanda xi ni lijchi, jie kuan ku ~~isua~~
 chan kuon xkuon, ngu ^{kuan} ndsuba, ~~kuajtinn~~. ku jkan kuan nda niña,
 nguijña kuatejran, kuatkian nijmie ku xka nijma ku kijke
 xka xi sakuyana ndiyana jin nintin skinia naxa. nga kui
 kuasion yajuna, kuetua xi tajna ku ~~jin ytin~~ xi ngui xun, same
 mie tsiklenna, xi ngata tsie mie nrya basien, ~~an kuajtinn~~ ienra
 ku ngu kusun xi kuatsijen. ~~Jenagin~~ ku asien
 sejña ^{kumi} ngu kusunra naxinanda

Fig. 7. Corrección de la Descripción en presente de la 1ª PL, en pasado de la 1ª y 2ª SG y de la 1ª PL, y en futuro de la 1ª SG: Naxín nguijñá

Video: Ponencia_4

Audio: Ponencia_4

Unidad didáctica: Descripción de animales

Módulo textual: Versión final de la Descripción en pasado de la 1ª y 2ª SG, y de la 1ª PL: Naxín nguijñá

Lengua: Mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Autores: Ma. Isabel Bolaños Zarate, Sandra Abigail Rayón Reyes, Herminio Aguilar Marín

Fecha: Abril 27 del 2012

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Pasado yo-an

An xi kimina naxin nguijñá ñujun kuán ndsukua jó kuan likana ku jó nindana kuátjinná ngu xká lijchí, jie kuan ku isua chan kjuán xkuan kjin kuan ndaniña nguijñá tsatejían tsakjían nijmié ku xka nijmá ku kikje xka xi kisakuna ndiya tjín nitjín tsakjinia naxa nga kui tsasión yajuna jetjua xi tajñú ku nguixún, kitsakjuan samé mie tsikiena xi ngatá tsie mie niya basien kisejña asienna kunia jkusunra naxinandá.

Pasado tú-ji

Ji xi kimirí naxinguijñá nujún kuan ndsukuí jó kuan likari ku jó nindarí kuatjinrí ngu xka lijchí, jie kjijí ku isu kuanji chan kjuan xkuin kjin kuan ndaniñi nguijñá tsitajmijijin kichinieji nijmié ku xka nijmá ku kjin xka xi kisakuyari ndiya tjin nijtin kichinieji naxa nga kui tsasión yajuri jetjuj xi tajñu ku ngixun, tsikjunjí samé mié tsikienrí. Xi ngatá tsié mie niya basién kisejña jenri ku asienri kunia jkusunra naxinandá.

Nosotros ñá

Jin xi naxinguijñá kuají kuatjinnajin ñujun ndsukuajin jo kuan likanajin ku jó nindanajin lijchí kuan xkanaji e jkuanjin ku isujkuajin, chan kuanjin kuatjinnajin ndsubajin ku kuatjinnajin kjin ndaniña tsetsujijin tsichijin niimie ku xka nijma ku kikje xka xi kisa kuyajin ndiya tjin nitjin kichiñji naxa, kui xi tsasio yajunaji bejtujin xi tajñú ku nguixun anda tsijkunji same mié tsikiennaji xi ngata, tsié mie niya basién kisejña jenaji ku asienajin kunia ngu kusunra naxinanda.

Pasado yo-an

An xi kimina naxin nguijñá ñujun kuan ndsukua
jó kuan likaná ku jó nindana kuatjinna ngu xka
lijchi, jie kuan ku isua chan kjuán xkuan kjin kuan
ndaniña nguijñá tsatejían tsakjían nijmié ku xka
nijmá ku kikje xka xi kisakuna ndiya tjin nitjin
tsakjinia naxa nga kui tsasion yajuna jetjua xi tajñu
ku nguixun, kitsakjuan samé mie tsikiena. Xi ngata
tsie mie niya basien kisejña asienna kunia
jkusunra naxinanda.

Pasado tú-ji

Ji xi kimiri naxinguijñá ñujun kuan ndsukur jó
kuan likari ku jó nindari kuatjinri ngu xka lijchi
jie kjiji ku isu kuanji chan kjuán xkuin kjin
kuan ndaniñi nguijñá tsitajmiejijin kichinieji
nijmié ku xka nijmá ku kjin xka xi kisakuya-
ri ndiya tjin nijfin kichinieji naxa nga kui
tsasion yajuri jetjuji xi tajñu ku nguixun, tsikjun
ji samé mie tsikienri. Xi ngata tsie mie niya
basien kisejña jenri ku asienri kunia
jkusunra naxinanda.

nosotros ñá

Jin xi naxinguijñá kuanji kuatjinnajin ñujun
ndsukujin jó kuan likanajin ku jó nindanajin lijchi
kuan xkanaji e jkuanjin ku isukujin, chan kuanjin
kuatjinnajin ndsubajin ku kuatjinnajin kjin
ndaniña tselsujjin tsichijin niimie ku xka nijma
ku kikje xka xi kisa kuyajin ndiya tjin nitjin
kichinji naxa, kui xi tsasio yajunaji bestujin xi tajñu
ku nguixun anda tsikunji samé mie tsikienaji xi
ngata, tsie mie niya basien kisejña jenaji ku asien-
nagin kunia ngu kusunra naxinanda.

Fig. 8. Versión final de la Descripción en pasado de la 1ª y 2ª SG, y de la 1ª PL: Naxín nguijñá.

Video: Ponencia_4

Audio: Ponencia_4

Unidad didáctica: Descripción de animales

Módulo textual: Versión final de la Descripción en futuro de la 1ª SG: Naxín nguijñá

Lengua: Mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Autores: Ma. Isabel Bolaños Zarate, Sandra Abigail Rayón Reyes, Herminio Aguilar Marín

Fecha: Abril 27 del 2012

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

FUTURO YO-AN

An xi naxin nguijñá kuan nujún ndukuá jó kuan likana, jo kuan nindana, ngu kuan xkaná xi ní lijchí, jié kuan ku isua chan kuan xkuán ngu kuan ndsuba, ku kjin kuan ndaniña nguijñá kuatejían, kuakjían nijmié ku xka nijmá ku kikje xka xi sakuna ndiya tjin nijtín skinia naxa, nga kui kuasión yajuna, kuetjua xi tajñú ku nguixun same mié tsikienna, xi ngata tsie mie niya basién jená ku asienna sejña kuni ngu jkusunra naxinandá.

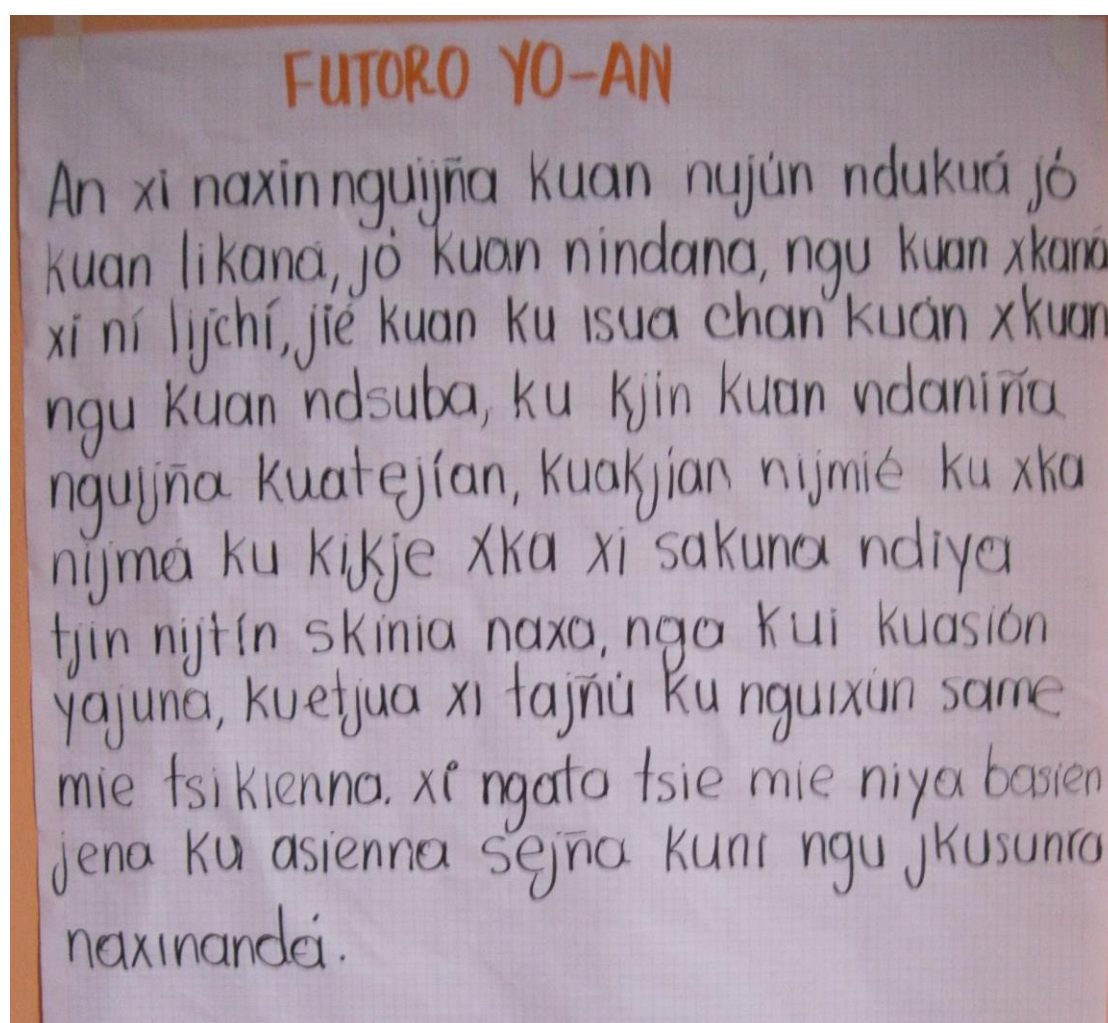


Fig. 9. Versión final de la Descripción en futuro de la 1ª SG: Naxín nguijñá